M.A. in Spanish and Hispanic Studies

2021-2022 Reading List

Note: Your reading of each of the works on this list should be supported by an understanding of their historical-cultural contexts. You should also have a general understanding of the theoretical and critical issues presented by each work.

# A. Spanish Peninsular Literature

**Teatro**

Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla*.

Leandro Fernández de Moratín, *El sí de las niñas*.

**Narrativa en Prosa**

Benito Pérez Galdós*. Nazarín (*and) *Tristana*

Vázquez Montalbán, Manuel. *Los mares del Sur*. Barcelona: Planeta, 1997.

**Poesía**

Jorge Manrique. *Coplas por la muerte de su padre*

Espronceda. “Canción del pirata.”

**Películas**

García Berlanga. *Bienvenido Míster Marshall*. 1952.

Almodóvar. *Mujeres al borde de un ataque de nervios.*1988.

## **Suggested Readings for Political/Cultural Context:**

* *Las épocas de la literatura española* . Felipe B. Pedraza Jiménez, Milagros Rodríguez Cáceres. Barcelona, Ariel, 1997
* *Manual de literatura española*. Felipe Pedraza Jiménez. Pamplona: Cénlit, 1980.
* *Breve Historia de la Literatura Española* –Carlos Alvar, José-Carlos Mainer, Rosa Navarro. Madrid : Alianza Editorial, 1997.
* *Historia social de la literatura española en lengua castellana* . Carlos Blanco Aguinaga, Julio Rodríguez Puértolas, Iris M. Zavala. Madrid : Akal Ediciones, 2000
* *Historia y Crítica de la Literatura española* **–** Barcelona, Crítica (volúmenes correspondientes al siglo XX,- XXI incluídos suplementos).
* *The Cambridge History of Spanish Literature*. David T. Gies (ed). Cambridge: Cambrdige UP, 2004.

# B. Spanish-American Literature

**Literatura Colonial**

Bernardo de Balbuena. *La grandeza mexicana*

Carlos de Sigüenza y Góngora. *Los infortunios de Alonso Ramírez*.

**Siglo XIX**

Cirilo Villaverde, *Cecilia Valdés*

Alberto Blest-Gana. *Martín Rivas*

**Modernismo**

José Asunción Silva. Selección poética.

Delmira Agustini. *Los cálices vacíos*

**Siglo XX y contemporánea*.***

Jorge Luis Borges. *Ficciones*

Ana Lydia Vega, "Pollito/Chicken", "Historia de arroz con habichuelas", "Letra para salsa y tres soneos por encargo"

## **Suggested critical readings for Spanish America:**

* Doris Sommer: *Foundational Fictions: The National Romances of Latin America*
* Debra Castillo: *Talking Back: Toward a Latin American Feminist Literary Criticism*
* John Beverley: *Against Literature*
* Roberto González Echevarría: *Mito y archivo: Una teoría de la narrativa latinoamericana*
* Jean Franco: *The Decline and Fall of the Lettered City: Latin America in the Cold War*

# C. Hispanic Linguistics

Díaz-Campos, M., Geeslin, K., & Gurzynski-Weiss, L. (2018) Introducción y aplicaciones contextualizadas a la lingüística hispánica. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.

Lipski, J. M. (1996). El español de América. Madrid: Cátedra.

Schwegler, A. & Ameal-Guerra, A. (2019). Fonética y fonología españolas (5th Edition). Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.

Silva-Corvalan, C. & Enrique-Arias, A. (2017). Sociolingüística y pragmática del español(2nd edition). Washington, D.C.: Georgetown Univeristy Press.

VanPatten, B., & Williams, J. (Eds.) (2007). Theories in second language acquisition: An introduction, Mahwah, NJ: Laurence Erlbaum Associates.

\*\*students should be prepared to read and compare (summarize, critique) selected empirical research, informed by the content in the required reading list\*\*

# D. Translation

Bellos, David (2012). *Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything*.

Chaume, Frederic (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, 6, p. 5-12

Corsellis, Ann (2008) *Public Service Interpreting: The First Steps,* Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Cronin, M. (2017). *Eco-translation: Translation and ecology in the age of the anthropocene*. Oxon; New York, Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra (primer bloque, p. 1-93).

Kelly, Nataly, and Jost Oliver Zetzsche. *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*, 2012.

Lladó, R. (2014). La traducción, entre la equivalencia y la adecuación. *El trujamán. Revista diaria de traducción* [online]. Retrieved on 23 Apr. 2021, from [http://cvc.cervantes.es/trujaman/busqueda/resultadosbusqueda.asp?Ver=50&Pagina=1&Titulo=La%20traducci%F3n,%20entre%20la%20equivalencia%20y%20la%20adecuaci%F3n&OrdenResultados=2](http://cvc.cervantes.es/trujaman/busqueda/resultadosbusqueda.asp?Ver=50&Pagina=1&Titulo=La%2520traducci%25F3n,%2520entre%2520la%2520equivalencia%2520y%2520la%2520adecuaci%25F3n&OrdenResultados=2)

Lunn, Patricia V.; Lunsford, Ernest J. (2021). *En Otras Palabras: Perfeccionamiento del espanol por medio de la traducción*, 3rd ed. Washington DC: Georgetown University Press.

Pym, Anthony (2014). *Exploring Translation Theories*. London; New York: Routledge.

Torem, Gabriel (2014). Polisistemas anárquicos. La traducción política en el marco del polisistema. *Acta Poética* 35 (1), p. 45-62.

Venuti, Lawrence (2008). *The Translator’s invisibility: a history of translation*. 2nd ed. London [etc.]: Routledge.

Venuti, Lawrence (ed.) (2012). *The Translation Studies Reader.* London & New York: Routledge.

Washbourne, Kelly (2010). *Manual of Spanish-English Translation*. Upper Saddle River: Prentice Hall.

(As a reference) Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven, Conn.: Yale University Press, [2010].

# Movies

Anderson, Wes, Bryan Cranston, Koyu Rankin, Edward Norton, and Inc Twentieth Century Fox Home Entertainment. *Isle of Dogs*, 2018.

*Chuck Norris vs. Communism*. Accessed April 23, 2021. <http://www.imdb.com/title/tt2442080/>.

Villeneuve, Denis, Eric Heisserer, Shawn Levy, Dan Levine, Aaron Ryder, David Linde, Amy Adams, et al. *Arrival*, 2017.